

Saratov Fall Meeting 2020
XXIV International School for Junior Scientists and Students
on Optics, Laser Physics & Biophotonics
English as a Communicative Tool in the Scientific Community

Issues in Russian terminology relating to components of Chinese characters

Konstantin A. Grebenyuk

Candidate of Physics and Mathematics, Associate Professor
Saratov State University, Faculty of Physics,
Dept. of Radio Engineering and Electrodynamics

Saratov, 01 October 2020

Introduction

Present research aims to establish correct correspondence between Russian and Chinese terms relating to components of Chinese characters.

Firstly, we will see how drawbacks of the existing terminology cause problems for the correct translation of textbooks from Chinese to Russian. For this purpose we will use two text samples from the textbook “Быстрое овладение ключами китайской иероглифики” which was originally written in Chinese by honorable Chinese teacher and scientist Zhang Pengpeng, and then translated to Russian by the publishers.

Secondly, the way for improving existing terminology will be proposed.

The results of this research will be useful for explaining composition of Chinese characters to students as well as for correct translation of modern Chinese textbooks.

◆ 偏旁 piānráng Ключ

构成合体字的部分叫偏旁。偏旁有两种，一种是独体字，一种是由独体字演变来的符号，如：“亻”就是由“人”演变来的。偏旁在合体字中有时表音，有时表义。表义的偏旁叫形旁，表音的偏旁叫声旁。

Ключ – одна из составляющих многосоставных иероглифов. Ключи делятся на два вида: односоставный иероглиф и знак, произошедший от односоставного иероглифа. Например: знак « 亻 » произошел от иероглифа человек («人»). Ключи в многосоставных иероглифах иногда обозначают фонетическое звучание, иногда – значение.

◆ 部首 bùshǒu Ключи

汉语字典根据汉字形体的偏旁分成不同的门类，如“口部”“人部”等。口部中的字都有“口”字旁，人部中的字都含有“人”字旁。这些偏旁就叫做“部首”。

В словарях китайского языка часто на основании ключей иероглифы делят по разным классам. Например: «口部», «人部».

We can see here that the last sentences of the both text samples 1 and 2 have not been translated to Russian and are entirely missing in the Russian text. This issue has been caused by incorrect use of the term ‘ключ’, which is widely spread in Russian textbooks on Chinese language.

In Russian textbooks on Chinese the term 'ключ' is commonly used to denote three different meanings:

Meaning 1: 'Ключ' – the part of Chinese character which is used for searching this character in dictionary.

(The Chinese term for this meaning is 部首 *bushou*).

Meaning 2: 'Ключ' – Chinese character which is used as a 'building block' in construction of other Chinese characters.

(In certain context the Chinese term for this meaning is 偏旁 *pianpang*).

Meaning 3: 'Ключ' – the component of Chinese character which approximately points to the meaning of a character.

(The Chinese term for this meaning is 形旁 *xingpang*).

As a result, in educational literature on Chinese language we can often meet two statements, which are terminologically incorrect:

1. Китайские иероглифы состоят из ключей.
2. Ключ – это часть иероглифа, указывающая на его значение.

◆ 偏旁 piānpáng Ключ

构成合体字的部分叫偏旁。偏旁有两种，一种是独体字，一种是由独体字演变来的符号，如：“亻”就是由“人”演变来的。偏旁在合体字中有时表音，有时表义。表义的偏旁叫形旁，表音的偏旁叫声旁。

Ключ – одна из составляющих многосоставных иероглифов. Ключи делятся на два вида: односоставный иероглиф и знак, произошедший от односоставного иероглифа. Например: знак « 亻 » произошел от иероглифа человек («人»). Ключи в многосоставных иероглифах иногда обозначают фонетическое звучание, иногда – значение.

◆ 部首 bùshǒu Ключи

汉语字典根据汉字形体的偏旁分成不同的门类，如“口部”“人部”等。口部中的字都有“口”字旁，人部中的字都含有“人”字旁。这些偏旁就叫做“部首”。

В словарях китайского языка часто на основании ключей иероглифы делят по разным классам. Например: «口部», «人部».

As we can see in text samples 1 and 2, the interpreter translates both Chinese terms 偏旁 *pianpang* and 部首 *bushou* as ‘ключ’. Supposedly, because he or she accepted that polysemantic use of the term ‘ключ’, which is common for Russian textbooks on Chinese language.

◆ 偏旁 piānpáng Ключ

构成合体字的部分叫偏旁。偏旁有两种，一种是独体字，一种是由独体字演变来的符号，如：“亻”就是由“人”演变来的。偏旁在合体字中有时表音，有时表义。表义的偏旁叫形旁，表音的偏旁叫声旁。

Ключ – одна из составляющих многосоставных иероглифов. Ключи делятся на два вида: односоставный иероглиф и знак, произошедший от односоставного иероглифа. Например: знак « 亻 » произошел от иероглифа человек («人»). Ключи в многосоставных иероглифах иногда обозначают фонетическое звучание, иногда – значение.

In the text sample 1 the interpreter translated 偏旁 *pianpang* as ‘ключи’ (in plural), so he or she wrote:

‘Ключи в многосоставных иероглифах иногда обозначают фонетическое звучание, иногда - значение’.

After that, translating all three Chinese terms 偏旁 *pianpang*, 部首 *bushou* and 形旁 *xingpang* as one term ‘ключ’, he or she should write the last missing sentence in Russian as follows:

‘Ключи (偏旁), обозначающие значение, называются ключами (形旁), а ключи (偏旁), обозначающие звучание, называются фонетиками’.

Since this sentence doesn't look well, the interpreter preferred just to omit it in the translation.

◆部首 bùshǒu Ключи

汉语字典根据汉字形体的偏旁分成不同的门类，如“口部”“人部”等。口部中的字都有“口”字旁，人部中的字都含有“人”字旁。这些偏旁就叫做“部首”。

В словарях китайского языка часто на основании ключей иероглифы делят по разным классам. Например: «口部», «人部».

In the text sample 2 the interpreter, translating all three Chinese terms 偏旁 *pianpang*, 部首 *bushou* and 形旁 *xingpang* as one term ‘ключ’, should write the last missing sentence in Russian as follows:

‘Эти ключи (偏旁) называются ключами (部首)’.

As in the case with the text sample 1 this sentence also doesn’t look well, so the interpreter also preferred to omit it in the translation.

In order to avoid such problems I propose the following terminology to be used in Russian language for description of the components of Chinese characters:

1. 'Ключ' – the part of Chinese character which is used for searching this character in dictionary.

(The Chinese term for this meaning is 部首 *bushou*).

2. 'Ключ' 'Краевая графема' (the term is taken from the work of E.E. Zhukova) – Chinese character which is used as a 'building block' in construction of other Chinese characters of the phono-semantic type.

(The Chinese term for this meaning is 偏旁 *pianpang*).

3. 'Ключ' 'Детерминатив' – the component of Chinese character which approximately points to the meaning of a character.

(The Chinese term for this meaning is 形旁 *xingpang*).

With the terminology, proposed in this report, the two abovementioned problematic sentences from the text samples 1 and 2 can be successfully translated to Russian as follows:

‘Краевые графемы (偏旁), обозначающие значение, называются детерминативами (形旁), а краевые графемы (偏旁), обозначающие звучание, называются фонетиками’

ВМЕСТО

~~‘Ключи (偏旁), обозначающие значение, называются ключами (形旁), а ключи (偏旁), обозначающие звучание, называются фонетиками’~~

И

‘Эти краевые графемы (偏旁) называются ключами (部首)’

ВМЕСТО

~~‘Эти ключи (偏旁) называются ключами (部首)’.~~

Issues in Russian terminology relating to
components of Chinese characters

Thank you for your attention !

Konstantin A. Grebenyuk

K.A.Grebenyuk@yandex.ru